

Kuma dîka balna mîtasâ tâkat talingka

Âkauka



Pauluh balna

Edición de Karawala, Nicaragua en Ulwa

Robert C. Thigpen, Leonzo Knight Julian
dapi Haidey Merly Bautista Salazar

Kangkatang
Madison Heltzel



KALPAKTI TĀKAT TALNAKA.
WAS KAU ALAIWAI DIKA LUIH YA TĀKAT TALI
IHYAWANAKA ASANG LUIH KAU WATIMINAKA SA KARAK.



Ulwa, yal as mêmaka waya âka asangka kau tungwang yaupak alas andih sangkaka wâk kau lậwang tapaka balna dapang uskat kau tuk yamka balna yamti yawanaka yulka, yaka pan mậdi kau talwai ya; alas ya muih as Pậpanghni tukka yamka yamtai dadang alas mậka wang kat.

Una mujer Ulwa que después de vivir algunos años en la bella Comunidad de Awawak, partió a otro plano de vida dejando a sus linajes atrás para seguir haciendo lo mejor en esta tierra y esto es lo que se aprecia, ella era una persona que sirvió a nuestro Señor durante todo su tiempo hasta el momento de su partida.

Pauluh balna

Robert C. Thigpen, Leonzo Knight Julian
dapi Haidey Merly Bautista Salazar

Tûka bûkau yulti tali sumalnaka dîka balna ahauka kau yaktang ya
Kuma dîka balna mîtasa tâkat talingka www.marinefrontiers.org

© 2021: Robert C. Thigpen Aka aikatak paska baka atrang bik it wayaka yakdasa nauka wâk luihkau atrang bik, ilti dâna paha kausabik kanas yamnaka paha wâk kau yapabik yulka aka kanas muih isaukau yupi anaka kaubik (tunpak kau, wayakakau, wayawatkau dapi wak balna bik) ulpingka kaupak awih aisau kau, di asbik it bungpasa atrang, katka muih ulpingka balna raukaka nauka muih pihka balna sau tunak paskau bangya adarang kau laih.

Awih îna laih, âka muihka balna karak yulbautah: info@marinefrontiers.org

Kangkatang: Madison Heltzel

ISBN-13: 978-1-955003-99-5

Anapi yaktangka: TXu 2-098-611

Âka yulka ahauka kau ulpi yakna âka sumaldanaka yulka balna watahka was dîka bakana pauluh siwakanak kau mîdadai ya yulka, wanihni Ulwa yulka tunak ihingka balna Karawala asangka kaupak umpkana. Âka tukka âka itsabaknaka dai wanihni balna umpkanasa dapi yamkakana sa dai pâlah.



Comité de Idioma Ulwa Yulka Tunak Muihka Balna para Karawala

Ûkatak: paupara (*Platalea ajaja*), paura (*Cochlearius cochlearius*), dî sikka as (*Ardea alba*) dapi sauh nawah Gorjinuda (*Tigrisoma mexicanum*) itka talnaka kût âtak, wâtdak dapi pauluh balna kau bilam kayaldak. Kangkatangka: Madison Heltzel

Las Manglares

de

Robert C. Thigpen, Leonzo Knight Julian
dapi Haidey Merly Bautista Salazar

Los materiales educativos bilingües fueron publicados por
Conservación Marina sin Fronteras www.marinefrontiers.org

© 2021 Robert C. Thigpen Todos los derechos reservados. Este libro o partes del mismo no pueden reproducirse de ninguna forma, almacenarse en ningún sistema de recuperación o transmitirse de ninguna forma por ningún medio (electrónico, mecánico, fotocopia, grabación u otro) sin el permiso previo por escrito del editor, salvo lo provisto por la ley de derechos de autor de los Estados Unidos de América.

Para obtener permisos, póngase en contacto con: info@marinefrontiers.org

ISBN-13: 978-1-955003-99-5

Clasificación: TXu 2-098-611

Esta edición de nuestro plan de estudios de Ecosistemas de manglares fue creada con la ayuda de nuestros amigos en *Comité de Idioma Ulwa Yulka Tunak Muihka Balna* para Karawala. Este trabajo no sería posible sin su amistad y estímulo.



Comité de Idioma Ulwa Yulka Tunak Muihka Balna para Karawala

Portada: Espátula Rosada (*Platalea ajaja*), Garza Cucharón (*Cochlearius cochlearius*), Gran Garceta (*Ardea alba*) y Garza Tigre Gorjinuda (*Tigrisoma mexicanum*) se pueden ver descansando, caminando y cazando peces que viven en los manglares. Ilustración: Madison Heltzel

Ulpingka
Robert C. Thigpen¹

Muih tapaka balna yulkana lâtingka
Leonzo Knight Julian¹⁰ dapi Haidey Merly Bautista Salazar¹¹

Umphingka wâk balna
Andrew A. Gentry¹, José A. Romero Durón¹, Claudia Eveline Ortiz López¹,
Grazzia Maria Matamoros Erazo¹, Alvaro Andrés Moreno Munar^{1,7}, Cheryl L. Noralez⁹

Sumalnaka ûka Muihka balna
Katelyn Deas^{1,2}, Claudia Eveline Ortiz López¹, Grazzia Maria Matamoros Erazo¹ & Robert C. Thigpen¹

Pumna ulpingka balna
R. Wayne Van Devender⁸, José A. Romero Durón¹, Thomas D. King PhD¹,
Grazzia Maria Matamoros Erazo¹ & Robert C. Thigpen¹

Q'eqchi ulpingka balna
Elmer Mauricio Enríquez Bermúdez^{1,9,10}, Rony Figueroa^{9,10},
Cheryl L. Noralez¹⁰ & Robert C. Thigpen¹

Una Yulka ulpingka balna
Leslie Jackeline Cruz Bulnes¹, Claudia Eveline Ortiz López¹,
Grazzia Maria Matamoros Erazo¹ & Robert C. Thigpen¹

Kangkatang
Madison Hetzel¹

Wayaka
Ivany Argueta⁶, Antonio Busiello⁵, Celeste Castillo¹, Allyssa Majil¹,
Agnes Mukami^{11,12} & Robert C. Thigpen¹

¹Marine Conservation without Borders, University of North Carolina Wilmington, ³Leap Analytics,
⁴Appalachian State University ⁵Antonio Busiello Photography, ⁶Boca Cerrada-Refugio de Vida Silvestre
Barras de Cuero y Salado, ⁷Universidad de Bogotá Jorge Tadeo Lozano Corpescaribe-SENA,
⁹Comité de Idioma Ulwa Yulka Tunak Muihka Balna para Karawala,
¹⁰Bluefields Indian and Caribbean University,
¹¹University of Nairobi, ¹²Kenya Marine and Fisheries Research Institute

Cita: Thigpen, Robert; Julian, L. K.; Salazar, Haidey M. B.; (in prep) *Pauluh balna* (Las Manglares. *Tesoros del Caribe*, Edición Ulwa). Conservación Marina sin Fronteras, Florence, SC

Autor

Robert C. Thigpen¹

Etnotraductor

Leonzo Knight Julian¹⁰ dapi Haidey Merly Bautista Salazar¹¹

Otros Contribuyentes

Andrew A. Gentry¹, José A. Romero Durón¹, Claudia Eveline Ortiz López¹,
Grazzia Maria Matamoros Erazo¹, Álvaro Andrés Moreno Munar^{1, 7}, Cheryl L. Noralez⁹

Equipo de Diseño Curricular

Katelyn Deas^{1, 2}, Claudia Eveline Ortiz López¹, Grazzia Matamoros¹ & Robert C. Thigpen¹

Editores de Ciencias

R. Wayne Van Devender⁸, José A. Romero Durón¹, Thomas D. King PhD¹,
Grazzia Maria Matamoros Erazo¹ & Robert C. Thigpen¹

Editores Garífuna

Elmer Mauricio Enríquez Bermúdez^{1, 9}, Rony Figueroa¹⁰,
Cheryl L. Noralez¹⁰ & Robert C. Thigpen¹

Editores Españoles

Leslie Jackeline Cruz Bulnes¹, Claudia Eveline Ortiz López¹,
Grazzia Maria Matamoros Erazo¹ & Robert C. Thigpen¹

Ilustrado por

Madison Hetzel¹

Fotografía

Ivany Argueta⁶, Antonio Busiello⁵, Celeste Castillo¹, Allyssa Majil¹,
Agnes Mukami^{11, 12} & Robert C. Thigpen¹

¹Marine Conservation without Borders, University of North Carolina Wilmington, ³Leap Analytics,
⁴Appalachian State University ⁵Antonio Busiello Photography, ⁶Boca Cerrada-Refugio de Vida Silvestre
Barras de Cuero y Salado, ⁷Universidad de Bogotá Jorge Tadeo Lozano Corpescaribe-SENA,
⁹Comité de Idioma Ulwa Yulka Tunak Muihka Balna para Karawala,
¹⁰Bluefields Indian and Caribbean University,
¹¹University of Nairobi, ¹²Kenya Marine and Fisheries Research Institute

Cita: Thigpen, Robert; Julian, L. K.; Salazar, Haidey M. B.; (in prep) *Pauluh balna* (Las Manglares. *Tesoros del Caribe*, Edición Ulwa). Conservación Marina sin Fronteras, Florence, SC

TUNAK BAHTANGKA

Yang al as yang, alawayang maka balna kaupak kanglawing yul arungka yulnaka, mamah yulka Ulwa, Panamahka, Wayah dapi una yulka, aka yulka balna ya', ya tarina dai ayauh alawing pahka kau, papanhki dapi mamahki karak bangwadasa dadang, bahangh kukunghki dapi dakima karak ya alana dai, dakima ya Panamahka dadang, Kukunghki laih Ulwa, dapak dakima ya panamahka kau ya yulbautai dadang kukunghki laih Ulwa kau, wak ya una yulka ya sumal'uka kau dapák 'Wayah laih tapaskau pawanihki balna karak kanglawing. Údika balna ya audayang talnaka dalaka bik talyang yapa bik damaska pas dika balna bik nakabah yapabik ampa bangwayangna kau bik yamka talyang, yulki yultayang kau bik akaya muihki almuki balna dikana dadang bahang madi kau atrang bik yamka talyang. Madi laih yang yul balna sumalka awing bahangh kanas yamka talyang dapi kanglawayang ampa di yamka ya yulni yulti atnaka ya, yapa bahangh yang kuitayang bataka balna luihkau wi yulkana yulti kanglawadarang, yaka pan di as kanas sikka ya mining sangnika paskau, awih kanglawayang mining aka maka balna kau pumnaka sikka balna paskau yak rihka, aka luih paskaupak mining kalbauti yak wai, bataka balna ya di isaukau kanglawadasa katka muih almuk balna yapa sumalti ihyawanaka walik yamka atrang ''ma luih kau, madi maka balna kau yulni bik yulti atnaka, kat yaka bik di as sikka bungpi yawai bang bang ka, amanaka sa mikdini papti sangka atnaka, madi di luih yamwai ya, ma as bikiska balna yamkakana ya yapa bik taldarang yaka aminkana muih luih ya tal dai. 'Madi kau laih bataka balna ya yulkana wak yuldai, atdai, rihwadai muih wak pumnaka ihi alas balna ai atnaka yakatdi yamka balna luihya dakatna kahpi yawadai, muih wak uskat wipi, di yamka balna kau dalaka dahdasa dutka walik yamti yawadai, kaldahdasa yapa, aka luih ya amatdanaka dika sikka aska mamah dapi papangh balna paskau kanas bik asang pas luih kau. Yapakau madi kaupak bikiska balna kau sumalti atnaka dapak alas bakna bik di yamka ya yamti kanglawi yawanaka Papanhg dasikaka manah.

Muih mining wisam balna ya pumnakana wak wak ihyawadai asangkau bik dalaka dahdasa, muih wak balna uskat wipi di wak wak yamti yawadai, yang pumtayang aslah dakka balna isau balna ya alas balna asungna aslah yamti takatna kau yawanaka atrang kalbautangka isau balna karak kalpakti di balna ya kaldayadi ihyawi yaknaka atrang, yak amarang laih mining dutka kau yak midarang aka asangni kau. Madi kau atrang bik Awawak asangka ya kalbauna sikk as ihi yawadai rihka ampas di yamdasa yapa talwai katka, aka dika balna yamdai karak muih isau palka was kau pak asangpas kau was walti kalkapahdai ya talwarang.

Mining yak amatdanaka sikka inaka ya muih luih palka ya Ulwa yulka yulnaka walwasa katka di as dapak yulwai yang aka Ulwa yang, yapa laih madi maka akaupak tatnaka atrang kat yamka palka talyang wanihni as yak umhpai aka mining dini yamka balna ya ampa takat talnakaya yak sumaltai yang kaldahsing ampadapi mining makalnak lauwarang pan katka aka luih aka ta as bungpi mining kau ta papdai mining upil atwai wanihni alkau aka di balna luih yamti yak kangkatai ya yulka.

Leonzo Knight Julian

Awawak (Karawala) asangka kaupak

INTRODUCCION

Soy un hombre, que desde mis primeros años aprendí cuatro lenguas a la vez, mi lengua materna Ulwa, Panamahka, Miskitu y Castellano estas lenguas existieron en el entorno donde crecí, mis padres nunca estuvieron juntos mi abuelo y abuela son las que me criaron; mi abuelo era panamahka, mi abuela Ulwa, entonces en la casa yo aprendía dos lenguas mi abuela me hablaba en Ulwa, mi abuelo en Panamahka, en la escuela el Castellano y el Miskitu en la calle con mis amigos y allegados. Me gusta ver a los animales domésticos y salvajes, amo la naturaleza, la cultura, cosmovisión y la historia ancestral. Ahora soy lingüista y sé muy bien cuán importante es nuestra lengua materna, solo puedo invitar a las nuevas generaciones que conversan a toda hora en su lengua materna porque es la que les identifica como un pueblo unido hacia un destino mejor, aunque estamos inmerso en la tecnología moderna globalizado me place recordar mis tiempos del ayer y contar a la juventud los beneficios que hoy reciben directa e indirectamente; esto nos fortalece como un Pueblo que ha vivido por sus propios esfuerzos para sacar adelante a sus hijos que hoy vivimos y que nuestros linajes vivirán y dejarán huellas para que sus sucesores hagan el eslabón eterno y puedan sentir que en cada uno de ellos hay vida, una vida que no debe morir por pretensiones humanas, en muchos casos inhumanas.

Nuestros jóvenes que han acogido las formas de hablar, actuar, querer y escribir de otros pensamientos (occidental) también se han desinteresado poco y perezosamente de ese conocimiento ancestral de los pueblos indígenas, ya poco o nada importa la tierra que nos grada sino qué tanta riqueza material y monetaria podemos obtener de ella, y éste es una huella desconocido y no documentado del papel de la alfabetización en comunidades nativas con una lengua materna viva, cuando el proceso de aprendizaje externo desconoce la cultura y los saberes propios de ese ser humano que están educando, cuando se cae en el error de imponer una serie de temas que conllevan a desconocer la identidad de un Pueblo propia, no en todos los casos pero sí en la mayoría, la historia lo ha revelado así, la historia no escrita.

Los nuevos seres que le heredamos al planeta tienen uno de los desafíos más grandes en sus vidas, y es salvar lo poco que nos va quedando del medio ambiente, y éste es un compromiso fundamental de las instituciones educativas, quienes tendrán la tarea de sensibilizar y despertar el sentido de pertenencia en un contexto global cada vez más dependiente de la tecnología y la explotación desmedida de los recursos naturales.

El pueblo originario Ulwa, como todas las naciones milenarias, han sobrevivido culturalmente gracias a su fuerte lazo con la naturaleza, esto nos ha mantenido en tierra, desde ella elevamos nuestra voz juntamente con organizaciones aliadas para cuidar este único planeta que nos fue dado la vida, tranquilidad y esperanza.

La “Conservación Marina Sin Fronteras” es una de ellas, es un portador de sueños que se levanta desde otros entornos y con distintos lenguajes para llevar un mensaje de protesta, pero también de esperanza, una invitación solidaria con la naturaleza de la que los seres humanos somos una parte fundamental de la misma.

Leonzo Knight Julian
Comunidad Awawak (Karawala)

Tunak bahtangka

Tunak palka kau bilam balna kutnaka yulka akpi taling ya, di sikka palk dai, tuk isau yamting dai mâ ilwai kutpingka balna karak labaka kaupak wâk kau. Kutpingka balna ya, asangkana kaupak yapa, dapi pâwnihka palka yapa ya atna dai asang pas kaupak, yapa bik yâ taldasa dai asang tunakpas bâka as kuma dîka sangkaka karak kuburpi talingka yapasa. Kuitidakangki balna kuma dîka sangkaka dapi muih lauwangka balna karak bâti yulting kau, yang kau dî yamka balna isau palka bungpang dai, yapa karak ityang dai pumnaka wâk balna yaknaka muih almuk pumnaka balna (umana pumnaka) âka kutpingka balna. Âka dîka balna kaupak yang kau kanas yamka dî bungpi yawang dai yang sangkaki kau, pâwanihki balna kau bik alas balna tarikana kau, naukana bîtah kau bik, dapi yang kau it dîkanglawasing atniki dai alas balna karak mâ luih kau kuma kau tungwasing dai palaih.

Âka kutpingka balna kanglawadai dî bakana ûka âyau bangya, dapi âyau tukwadai ya, nakabah pan muih balna âyakat pâkawanih watahya dapi ampa rihwadai ya. Mâdi mâka kau kutnaka tâka balna dapi kutpingka balna karak ya kanas di kapakka ihi yawadai, yapabik di as as yamkasa bungpai ya bik alas balna kanglawadai mâ balna wâk bungpai bahang, asang abaldai, dî bakana kanas isauka îtipakdai, taspul patlika balna waskau rumdai dapi di bakana ûka abaldaiya di bisika as yulka. Amatka karak katka âka kutpingka balna âka pahka balna luih kanglawadai, katka dîwak karak it kalpaktasa, âka bukkatak balna âka âpa dî balna ya yulka yamna, yulkana kat dapi alas balna bangwangka luihkau yapa atnaka yamna, yapa bik alas balna yulkana kâtai dîka atrang bik yubaunaka yulka dika balna âka yamna bangka. Âka dîka balna bungpai âka kutpingka balna bik kanglawadai yapa bahang alas balna yulkana kat yulti kanglawi yawadai raukana kat, tuk balna bik amangka yamti itka yawanaka mâ luihkau yul adahka kau bik yuldarang kutpingka tunak muihka balna, tunak ihingka dapi di tâkat talingka balna luihpak.

Âyaka mâka kau di as yamnaka pumti yaktidam kau, dîwak aisau katka ai tûka karak yultayam daiya walti talyam kat yulni yarak yulbauwai âka karak itman kapah kau bik âwanaka. Kapahka as ya yul as as balna ya barangkasa yulnaka laih, yul ânaya pâsa tukwadai paskau. Âka kapahka âka yamnaka laih, mining ayangka balna âwang yul lâtingka tukka watah balna kau dapi alas balna asang yulka dapi lauwangka kanglawadai yapa yapa bik yul isau yulti kanglawadai muihka yapa, it atrang yul wisam balna yamnaka (neologismos). Alas balna yul wisam ampa yamti tukwadai dadang yapa tukwana dai. Mining yamka pumwai, ampa yak tukwai ya, katka mining di wak bik kangyaklawai. Mining kanas yamka yak bungpi yawarang dapi ampa watdanaka ya bukniwak wak balna yamti yak yawai taka balna kau: pumnaka yuhka dapi tâkat talnaka pumnaka yapa, taspul bisika yapabik yak bangwai tarikau, dapi apakyul yul bukau, katka pumnaka yuhka balna yulka, dîni kalka arungka balna dapi wâk balna bik, yulwarang laih pan balna luih. Yul wisam isau âka bukkatak paskau bang âka, pah wâk askau mining âti watahyak. Pah wâk kau aisauyaming paskau amangpara kau apak yulkau abalka âka dîka balna ya amangpara muih balna watpi taldarang dapi âka yulka âka yulti atdarang.

Yang yamka pumtaring kutpingka balna kau dapi ûkana muih balna kau bik, yang kau yamka ya îdida ya yulka yapabik sangkakana kau yâdak âwikda ya. Âka sumalka alas balna kaupak ihikd ya, yapasa dai laih di asbik bungnakasa dai. Yapabik yang audanaka waltayang wanihki ahauka kaupak balna kau, alas balnasa dai bik âka tukka âka yamka âpa bungnakasa dai.

Kalpakti mining kuma dîka sangkaka balna wati mîdasa dapi mâdi laih manna bik paskau manna.

Robert Thigpen kuburpi talingka palka
Kuma dîka balna mîtasa tâkat talingka

Prefacio

Mi primera investigación en el área de pesquerías del Caribe se basó en gran medida trabajando lado a lado con los pescadores artesanales del Caribe occidental. Los pescadores me trataron más como a un pariente de una comunidad del interior del país, que como a un científico marino de Estados Unidos. El plantear mis preguntas sobre biología marina utilizando métodos de investigación de las ciencias sociales me proporcionó una perspectiva única a través de la cual pude aprender sobre y del conocimiento ancestral (herencia intelectual) de estos pescadores. Estas experiencias también me dieron una percepción sobre sus familias, los mecanismos locales de pesca e incluso los sistemas educativos locales, que no podría haber aprendido sin estar inmerso en su trabajo diario en el mar.

Estos pescadores conocen los ecosistemas en los que viven y trabajan de manera íntima, precisamente de la misma manera en que uno está familiarizado con un amigo cercano y de confianza. Hoy en día, las pesquerías con las que estos pescadores están tan estrechamente relacionados se ven afectadas por factores externos como el cambio climático, la contaminación de fuentes puntuales, la sobreexplotación, los plásticos de un solo uso y la destrucción de hábitats de cría y hogar de especies juveniles, por nombrar solo algunos. A pesar que estos pescadores conocen bien estos ecosistemas, su herencia intelectual no responde completamente a estas nuevas presiones negativas externas, sus causas y la ciencia que las describe. Estos libros están diseñados para combinar el conocimiento local de los pescadores y sus idiomas locales con el lenguaje y los conceptos de la ciencia, de modo que estén mejor equipados para discutir estos temas en los idiomas que *ellos usan*. A su vez, los nuevos conceptos y palabras en el contexto de sus lenguas maternas les ayudarán a comunicar sus estrategias para proteger la seguridad alimentaria de sus familias y los ecosistemas marinos de los que dependen, de manera clara y concisa con los administradores pesqueros, autoridades y conservacionistas.

Cuando te propones convertir construcciones científicas en lo que tradicionalmente han sido lenguajes orales, te puedes encontrar con muchos problemas. Uno de ellos es que algunos de los términos no tienen palabras equivalentes en el/los idioma(s) con los que estás trabajando. Para superar este problema, hemos inscrito en el proyecto traductores que poseen una relación cultural y lingüística con los diferentes idiomas, con el objetivo de crear palabras nuevas (neologismos). Lo han hecho utilizando metodologías estándar para la creación de neologismos. Confiamos en nuestro diseño y metodología, pero también estamos aprendiendo sobre la marcha. Continuaremos perfeccionando y estandarizando nuestros enfoques y procedimientos a medida que desarrollemos nuestros próximos libros: una publicación de ciencias de la conservación, *Micro-plásticos en nuestro medio ambiente*, y un diccionario bilingüe de términos científicos y descripciones de flora y fauna. La mayoría de las palabras nuevas que se encuentran en el libro actual de Ecología de Manglar están definidas en el glosario. Las que no están en el glosario de esta edición se incluirán en el diccionario bilingüe y se revisarán en una edición futura de este libro.

Me gustaría agradecer a los pescadores y sus familias por aceptarme y permitirme entrar en sus vidas. Sin la educación que recibí de estas comunidades, este proyecto no hubiera sido posible. También quiero agradecer a nuestro equipo internacional de voluntarios, porque si no fuera por ellos hacer realidad estas ideas no sería posible.

¡Juntos somos Conservación Marina sin Fronteras y ahora ustedes también!

Robert Thigpen
Investigador principal
Conservación Marina sin Fronteras

TUNAK BAHTANGKA

Sumaltingka balna kau

Yamka wâda tûka isau kau sumalnaka dîka balna, “Kuma dîka balna mîtasa tâkat talingka” âka ya, yamkaka aska, mâwatah atnaka mining dasinika paska as yapa, dapi bikiska dapi bataka balna kau sumalnaka ampa dalaka dahnaka dapi tâkat talnaka sangkaka karak kuma asangka dîka balna kau.

Âka dîka balna yulka asungkatna as âwai sumal bikiskaka 7o kaupak 9o kat ilwana dîka.

Iptangka. Ipnitang palka ya, buktak as yamnaka muih mining yulka balna yamyamti; sangkaka watah dîka balna yulka. Mining pumwai tâ balna as as watwida ampa dî sangkaka watah balna pumnaka yulka, tunkapak balna ahauka kau bang karak, sumal dîka balna as as yamti. Mining walwai âka suinka kau yam yamnaka dîka as âka pumnaka dîka balna kau maspaknaka, kat âka dîka pan yak umhpai dî sangkaka karak isau bangya tâkat talya sau balna kau. Âka dîka balna kau dî sangkaka watah asangka kau, mining palka talnini dîka aska, bikisnika balna wâdai ya yulka. Muih luih ya dapi tûka ampas yuldai luihya mining pasnikau yamkaka kuma dîka balna mîtasa tâkat talingka karak.

Walwai dîka yulka yuldai ya, dî wâk balna karak pâka mining yulni karak nakabah ka. Yapa bahangh mining yam yamnaka walwai ampa yulni yulwai daiya, asangni pas kau dapi âka ya kanas sikka ka wanihni luih karak. Mining Muihni as as yulti talingka balna âka dî as sikka palka paskau bangka dapi wâk asya was dîka sangkaka balna tâkat kau bik, yapa, bahangh mining walwai wanihni luih karak yulbauti atnaka.

Aka dika aka ampa yam yamnaka ya. Âka dîka âka yamna dai tuk buktkatak as yapa sumaltingka ya âka dîka âka karak sumalnaka balna yamti yawanaka. Yamka palka pumtah âka dîka âkau man sangmaka as yapa. Âtam sumaltingka balna luihya âka dîka wayaka as watah atnaka.

Baska ampas ya yul ulna as watahka inglis kau dapi una yulka kau bik. Itman âyaka atrang bik pas kaupak as înama yul bû yaupak yapa walyatam laih.

Upurka as tunak bahtayam kau tunak kau muihkau yamparah atnaka dapi asung ihirnaka. Âka paskau dî yamka as yulti tunak bahnaka. Yam yamnaka dîka balna ya sirihka wati înaka dapi ulnaka lâpka ya ihi tâtnaka. Ulnaka lâpka ya paskau ânaka, dapi yul wisam yâbik, dîka wâk balna, wayaka balna ya yul tunak ya ahauka kau yakti watah atnaka, wayaka kangkanaka dîka aisau laih.

INTRODUCCION

A los Maestros

Bienvenido al material educativo multi-lingüístico de la “Conservación Marina sin Fronteras.” Es un privilegio tenerte como parte de nuestro esfuerzo global de enseñar a niños y jóvenes cómo amar, proteger y conservar con vida su mundo marino.

Este material es recomendado para estudiantes de 7º a 9º grado (tercer ciclo).

Objetivo. Nuestra meta principal es enseñar sobre protección y gestión marina. Creemos que la educación se beneficiará con el aprendizaje multilingüe. Creemos que las personas con sus diversas lenguas tienen necesidades variadas. Por consiguiente, apelamos a las personas dentro de sus experiencias de lenguaje familiar y formativo en el hogar. Nuestros diversos lectores son desde ya actores interesados en la calidad, presente y futura, de nuestros recursos marinos. En ese sentido, es importante y apropiado comunicarse directamente con todos los usuarios.

Como utilizar este material. Este material fue diseñado como un libro de trabajo destinado a servir como la base sobre la cual el maestro pueda construir sus clases. Siéntete en libertad de adaptarlo a tu conveniencia y tus recursos personales. Asegúrate de que cada estudiante tenga su propia copia.

Cada página presenta una pequeña lección que contiene información escrita en inglés y en español. Puedes escoger enseñar la una o la otra, o ambas lenguas si así lo deseas.

Empieza siempre cada sesión con un saludo positivo y alentador. Incluye un dato o hecho interesante que esté relacionado con el tema de discusión. Prepara los materiales y el pizarrón con anticipación. El pizarrón debe incluir entre otros, el nuevo vocabulario, los enlaces electrónicos, el título del tema y láminas que muestren el tema, en caso de no tener videos disponibles.

“Aquellos que aman y viven junto al océano, muy difícilmente pueden formar un pensamiento en el cual el océano no forme parte de él.” Hermann Broch

Pauluh balna-LOS MANGLARES

Tangpaktingka dapi yaktari dika 1

Tunak yulka: pauluh balna- di balna ûkana yapa bangya

Iptangka: Yulti tali kanglawadai ya

Yul wisam: pauluh, di balna ûka, was dîka balna ûkana, lipinka karak balna amanaka pahka

Tunpak atnaka asang paskau di bungpai balna karak

Puluh balna ya di sangkaka watah kau, ûkana palkaka, talnaka kau, pan asang yapaka, âka ya di limdingka balna ûkana. Pan tingka balna ya alas balna kau pah yamka âdai bilam kutpi lâwadai uskat kau amanakana. Pauluh balna bik di limdingka balna kau pah âtai, bakakana sûwanaka dapi tâkat talnaka (amanaka pahka). Pauluh balna aisau pâaih âka dîka limdigka balna âka pah aisau atnaka dai.

Kuiti dakangka

1. Ai pahka yapa ya pauluh balna ûkana?
2. Âyaka ya di limdingka balna ûkana?
3. Âyau di limdingka balna ya sûwadai?
4. Ai kasnaka kasdai âka dîka limdingka balna âka?

Yamnaka balna

1. Sumal kuiti dakangka balna lâwang uskat kau, kulanghpah dî bakana ûka –pauluh- dî limdingka balna. Kangkatak ampa âka dîka balna ya, âka tarika balna kau dayadadai ya, sangka atnaka yulka. Kanas wâk- wayaka ya watpi latah ûka wâk yulka dapi sumal pahka kau ahauka yakti kangkatak.
2. Man pauluh balna labaka kau midayam laih, yawi talah dapi ai talyam ya Yulka muih luh kau yulti kangkatak.

Conectividad y el Ambiente 1

Tema: Los Manglares-Hábitat Natural

Objetivo: Comprensión Lectora

Nuevo Vocabulario: Manglar, Ecosistema, Hábitat Subacuático, Ave Limícola, Dormidero

Habilidades de Pensamiento Crítico

Los manglares son ecosistemas complejos con estructuras vegetales tanto subacuáticas, como por encima de la superficie del agua. La parte superior de los manglares es un hábitat principal para las aves limícolas. Las ramas les proveen lugares seguros para dormir y descansar después de un largo día de caza. Los manglares también son lugares para que las aves limícolas tengan bebés y cuiden a sus crías (dormidero). Sin los manglares, estas aves no tendrían un lugar para vivir.

Cuestionario

1. ¿A qué tipo de ecosistema pertenecen los manglares?
2. ¿Cuál es la parte principal del hábitat de las aves limícolas?
3. ¿En dónde nacen y viven las aves limícolas?
4. ¿De qué crees que se alimentan estas aves?

Actividades

1. Después de discutir el cuestionario con la clase, dibuja el hábitat natural -manglares- de las aves limícolas. Muestra como estas aves dependen de este ambiente en particular para sobrevivir. **Extra-** Cambia el dibujo por un collage para exhibirlo en el salón de clases.
2. Si vives cerca de un manglar, visítalo y presenta una descripción detallada de lo que viste.



Nangkatak laban pauparaya (*Platalea ajaja*) ya dî limdingka as was damka dîka dapi kuma dîka bik katka takat manah tungwingka. Nangkatak laban pauparaya nangkatak yûhka katka labanka wirakutuh yapaka, yaka manah atak was lâwai wasmak karak yapa kau alas dî bakana wâk kau wati kasya. Âka dîka âka, alas pauluh dakka askau pauka kau tungwai (*Rhizophora mangle*) kat alas ya akpi balnakaupak wâlik dî balna wati kasya bahangh. Âyau mîdai ya: Takapas Taihpang- nûdanaka sangkaka, was dakka, dî ûkatak dapi kuma waska kau, Honduras.wayaka: ©Ivany Argueta

La espátula rosada (*Platalea ajaja*) es un ave de hábitat de agua dulce y salada de profundidad superficial. La espátula rosada posee un pico en forma de cuchara aplanada que le permite filtrar agua y lodo para alimentarse de crustáceos y otros invertebrados acuáticos. Esta espátula rosada esta perchando en un mangle rojo (*Rhizophora mangle*) ya que ya que sus raíces son criaderos de los crustáceos e invertebrados de los que ella se alimenta. Ubicación: Boca Cerrada-Refugio de Vida Silvestre Barras de Cuero y Salado, Honduras. Foto: ©Ivany Argueta

Birinaka dapi tarini 2

Tunak: Pauluh balna- wakna waska pah balna- CO₂

Iptangka: Kapak ka kanglawangka

Yul wisam: Wingkata puhtang (CO₂), lauwangka wâk, kuma waska yamtangka, waknah waska, pah, dasikaka wisam.

Tunpak atnaka asang paskau di bungpai balna karak: Pauluh balna bik wing yam yamna kipdai (CO₂) dapi wing yamka aladai (O₂). Âka mâka balna kau di sikka palka bangwanini wâk bungpai kau, kanas daihka ilwai paskau asang luihkau dapi kuma sikka palka kau kanas daihka âtai. Di as raupi âtak bangwanini wâk bungpi yawai ya CO₂ isau âdak bungpi yawai mukus balna kau dâpi kuma kaubik. Yaka daihkaka bungpai ya waknah waska pah balna isau dâwai kaupak bungpai, yaka balna kau mining ayangwai kukusmak waska. Mining walwai âka dîka âka kanas bisika yamnaka dapi mining nauka wâk balna walti înaka mâ daihka dasikaka balna yapaya walti yakarak dîni balna yamti yawanaka dapak it atrang buna bik wisamnaka. Yapa bik mining wakna waska ya yam yamwasa dawarang laih yan mâka, mining kanas CO₂watah atwarang mukus kau. Mukus taratkau mâ yaringkaka ya watya, katka kuma waska paskau laih âtak waska ya kanas tapalhka bungpai. Pauluh balna ya di as sikka yam dai ya, yapa bik pan balna isau bik yapa, yaka pan, CO₂ kau kanas kiptai dapi âtak CO₂ alatai. Pauluh balna ya kukusmak yakdai(C) ai wingka karak mining wingnita înaka dapi yam yam dai dasini yapa. Pauluh balna ya kanas di as yamka ka (C), yapa bahang, pauluh balna ya takat talnaka.

Kuiti dakangka

1. Ampa kau yultayam kuma balna daihtai ya?
2. Ampa abaltai CO₂ ya abaltai pauluh balna kau dapi bangwangka balna kau?
3. Ampa kau mining ityak pauluh balna ya umphnaka?

Tuk balna: marana pas ya, yam yamtah pauluh panka balna wayaka as yaknaka yulka dapi tarika bik man labama kau andih 5-10 mâmaka uskat kau, dapi pati talah wisam balna karak. Pâwanihma balna karak ai wâkka taldamya yulka watpi talah dapi aras talah tunak muihka balna kau aitak as sihpak ai taldam ya yulka.

Conectividad y el Ambiente 2

Tema: Los Manglares- Combustibles Fósiles- CO₂

Objetivo: Comprensión Lectora

Nuevo Vocabulario: Dióxido de Carbono (CO₂), Cambio Climático, Acidificación del Océano, Combustible Fósil, Energía Renovable

Habilidades de Pensamiento Crítico: Los manglares también absorben dióxido de carbono (CO₂) y producen oxígeno (O₂). Un problema apremiante de los tiempos modernos es el cambio climático, que está aumentando las temperaturas a nivel mundial y también está causando la acidificación del océano. Una de las principales causas del cambio climático es el aumento de CO₂ en la atmósfera y los océanos. Dicho incremento es producido por la quema de combustibles fósiles, como los derivados del petróleo y el carbón. Necesitamos reducir nuestra dependencia en los combustibles fósiles y comenzar nuestra transición hacia fuentes de energía renovables. Incluso si dejáramos de usar combustibles fósiles mañana, todavía tendríamos mucho CO₂ extra en la atmósfera. El CO₂ en la atmósfera captura el calor de la luz solar, mientras que en el océano hace que el agua se vuelva más ácida. Una función importante de los manglares, así como también de todas las plantas, es absorber CO₂ y producir O₂. Los manglares sacan el carbono (C) del aire que respiramos y lo usan como energía. Los manglares son muy eficientes en la captura de C, por lo tanto, debemos proteger los manglares.

Cuestionario

1. ¿Cómo defines acidificación de los océanos?
2. ¿Cómo afecta el exceso de CO₂ a los manglares y su ambiente?
3. ¿Cómo podemos ayudar a proteger los manglares?

Actividades: Utiliza el internet para encontrar un video de los manglares y sus alrededores naturales cerca de ti de hace 5-10 años atrás, y compáralo con el presente. Discute las diferencias con tus compañeros. Trata de enviar una carta a tus autoridades locales señalando lo que encontraste.



Âka pauluh damaskika âka India Cartagenika, Colombia, û balna wâlik âdasa kutpingka balna kau, katka dî sangkaka watah ûka balna bik âdai katka dutka laihsa yamkaka di sûwang balna kau watnaka yulka. Yapabik pauluh balna ya wayu balna kau maudai asang tîma balna kaupak bungpai ya asang paskau. Apak kaupak: Robby Thigpen

Estos bosques de mangle cerca de Cartagena de Indias, Colombia, no sólo proveen hogares para pescadores artesanales locales, proveen también un ecosistema saludable para las criaturas marinas que estos pescadores necesitan capturar. Además, los manglares limpian el carbono del escape de muchos carros, camiones y autobuses en la ciudad. De archivo: Robby Thigpen

Yak bangwangka tarika dapi wâk 3 karak

Tunak: Pauluh balna dî sangkaka watah balna ûkana,

Iptangka: Yulti tali kapakka îwai ya.

Yul wisam: Dî wakalka aisau balna, was datalka, dasikaka, abalka

Tunpak atnaka asang paskau di bungpai balna karak: was anakat kau pauluh siwakanak balna ya, di bakana sangkaka karak ûka bisika aska. Pauluh balna ya di sankaka karak balna isau kau ump adai bilam balna kau dapi di wakalka aisau balna kau bik. Yapa bik, âka ûka âka, kanas di sikka palkaka di balna sumakana luknaka dapi suwanaka dapi kasnaka pahka, yulnaka laih ûtak puput (*Lutjanus griseus*). Di balna luih ya di sikka palkaka âka asangka kau, kat sangkaka balna luih ya yapa wi lâwi yawadai pauluh sakat kuma waska paukaluh kau abaltingka balna. Pauluh balna dapi kuma waska anakat kau sarap datalka balna, kutpingka balna luihpak dapi sarap was paskau bangya lukdarang laih di luihya abaldarang.

Kuiti dakangka

1. Yulbauti talnaka “was anakat kau siwanak balna ya yulka”.
2. Ampa pumtayam was sarapka balna ya siwakanak wak balna kau watya ya?
3. Yulma kau yultah ai yamti kutpingka balna ya sanh dadarang pauluh balna ya aisau daparang kau?

Tuk balna: Kuburpi talnaka dîka as asangma kau yamtah ampas yapa bilam puputka ya muih wati kasdai pan, yakasa bik bilam wâk balna kuma dîka balna, mining asangni kau. Âka paskau: it atnaka, ampas makalnak, muih wâk balna kau bakandai pan, yamkika, amangisau yamdasa dapi muih waldai palkaka ya.

Conectividad y el Ambiente 3

Tema: Los Manglares- Ecosistemas

Objetivo: Comprensión Lectora

Nuevo Vocabulario: Invertebrados, Moluscos, Sustrato, Colapso

Habilidades de Pensamiento Crítico: El sistema de raíces subacuáticas de los manglares es un ecosistema singular. Los manglares proveen protección para muchas especies de peces pequeños e, invertebrados, y un sustrato para moluscos y otros organismos. Este ecosistema es además una importante zona de cría, hábitat juvenil y área de alimentación para muchas especies de importancia económica, tales como el pargo gris (*Lutjanus griseus*). Cada especie comercialmente importante en el Caribe pasa por lo menos una fase de su vida en el bosque de mangle y/o en las praderas marinas. Sin los manglares y las praderas marinas, todas las pesquerías del Caribe colapsarían.

Questionario

1. Discutir que se entiende por “sistema de raíces subacuáticas”.
2. ¿Por qué crees que los moluscos se adhieren al sustrato?
3. En tus propias palabras, explica por qué las pesquerías del Caribe colapsarían sin los manglares y las praderas marinas.

Actividad: Lleva a cabo una investigación en tu ciudad para determinar cuánta dependencia hay en el consumo de pargo gris o de alguna otra especie de marisco en particular, a nivel local. Incluye estos tópicos: disponibilidad, costo promedio, importación, exportación, calidad, restricciones y demanda del producto.



Âka bilam puputka bataka balna âka (*Lutjanus apodus*) pauluh pauka siwakanak balna pas manah tumpdadai (*Rhizophora mangle*) kasna walti. Bataka balna *L. apodus* di bakana bisika wak balna wati kasdai arahti yapa dapi siya bakana yapa ya kasdai, yaka balna pan siwanak balna kau midadai. Yapabik siriha tumhdadai siwanak balna paskau bilam puputka kangyabi. Âyauh bangsa: Belice wayaka: ©Antonio Busiello

Estos pargos juveniles (*Lutjanus apodus*) nadan entre estas raíces de mangle rojo (*Rhizophora mangle*) en busca de alimento. Los juveniles de *L. apodus* comen pequeños crustáceos como cangrejos y anfípodos que viven en las raíces. También pueden nadar rápidamente en el sistema de raíces para evitar ser comidos por peces más grandes. Localización: Belice Foto: ©Antonio Busiello

Labaka dapi tarika 4

Tunak: Pauluh balna – Sau limdangka

Iptangka: yulti tali kapakka inaka

Yul wisam: sau duputka, was ubulka ilwangka, was lalamah

Tunpak atnaka asang paskau dī bungpai balna karak: Pauluh balna di wâk bik muihkana kau watahka: kîdak balna takat tal dai dapi waslalamah raupi âtak bahwi bungpi yawaya kaupak dapi di wâk balna kaupak bik. Pauluh siwakanak balna ya, di siwakanak wâk balna yapaka asang askau asla dapi dasika yamti watahka. Wing paraska balna ya âdak was ubulka isau bungpai waslalamah waska ubul nakabah. Âka ya kuma waska kau dasika as raupi kakpai kau, dapi dasika nauh bik yapa katatya. Pauluh balna ya wasdak balna kau takat talya âka dîka balna luih kaupak was kiptai, sau bahwai dapi di wâk balna was pupuhtai luih kaupak.

Kuiti dakangka

1. Ampa pumtayam saubahwai balna ya pauluh balnakau abaltai kuma kung balna kau?
2. Man pumtayam pih muih ya it atrang âpa bungpai kaupak pauluh balna kau umhnaka?
3. Man mâ as tal dam pih waslalamah as kuma kungkau? Ai yulka karak man itman âka dîka âka yulnama?

Yamnaka balna: Waya pahka as yamtah pauluh wayaka isau karak kumakung balna isaukau asang isau kau. Katka man arastalah man asangma bik paskau atnaka. Dî balna kangkatah “waslalamah tâkatkau dapi uskatkau” kangkatah wayaka balna mâmaka 10 watah dîka dapi mâmaka kanas watah balna bik.

Conectividad y el Ambiente 4

Tema: Los Manglares- Erosión

Objetivo: Comprensión Lectora

Nuevo Vocabulario: Erosión, Marejada Ciclónica

Habilidades de Pensamiento Crítico: Los manglares también tienen otra función: proteger a las islas y al continente de la erosión causada por huracanes y otras tormentas. Las raíces de los manglares son como otros sistemas de raíces que ayudan a mantener el suelo unido y evitar la erosión. Las tormentas causan además marejadas ciclónicas. Éstas cuando el mar es empujado sobre la tierra por la marea y la baja presión atmosférica. Los manglares ayudan a proteger las islas y el continente de estas corrientes de agua, de la erosión y de otros problemas asociados con las marejadas ciclónicas.

Cuestionario

1. ¿Cómo crees tú que la erosión afecta a los manglares cerca de las orillas del mar?
2. ¿Crees que el ser humano puede ayudar a la zona costera para que no sufra erosión? ¿Cómo?
3. ¿Alguna vez has estado en una tormenta en la orilla del mar? ¿Qué palabras usarías para describirla?

Actividad: Haz un álbum con fotos de diferentes manglares en zonas costeras alrededor del mundo. Asegúrate de incluir la tuya. Muestra escenas del “antes y después de la tormenta.” Compáralas con fotos de 10 o más años atrás.



Pauluh balna ya sau balna was kipka balna raudi sau pûdai balna ya dasidai, sau bahwai dapi waskung balna dapi asang balna waskung kau bangya. Was sik kung balna kau pauluh balna lukdai ya, waslalamah balna waraudai, sau bahwang dapi waspauka balna bik. Ayau ya: Thompson-Refugio waskadak nudanaka sangkaka Vida Silvestre Barras de Cuero dapi Salado, Honduras. Wayaka: ©Ivany Argueta

Los manglares amortiguan la sedimentación, la erosión y exceso de nutrientes de los sistemas fluviales costeros y Comunidades costeras. La pérdida de manglar ribereño expone a las comunidades a los impactos de las tormentas tropicales, la erosión, e inundaciones.

Ubicación: Laguna de Thompson-Refugio de Vida Silvestre Barras de Cuero y Salado, Honduras. Foto: ©Ivany Argueta

Tunpak atnaka asang paskau dī bungpai balna karak

Pumnaka yamka yulnaka tunkapak

Pauluh balna ya munka bundarang laih, Pumtayam pih di luh ya abaldarang yak bangwangka balna kau? Ai yamti?

Si los manglares se agotan, ¿Afectaría positivamente o negativamente al cambio climático global? ¿Por qué?

Di sangkaka karak isau ya lihwan yak âdai bilam puput yapa ya (*Lutjanus griseus*) alas balna ya was anakat kau ûkana lauyau mîdadai yaka ya pauluh balna yaka ûka watahka. Yultah ampas palka lihwan balna ya lukdarang pauluh balna ya nauh bungdarang laih.

Muchas especies comercialmente importantes como el pargo gris (*Lutjanus griseus*) dependen de los ecosistemas que los manglares crean. Explica cómo la economía sufriría si los manglares fueran reducidos.

Dī bas yultah ampa pauluh balna ya kuma dīka sangkaka watah balna kau umh âtai ya.

Dé tres ejemplos de cómo los manglares son los proveedores para la vida marina.

Pauluh aisau kau waslalamah kaupak bai atwasa dapi kapah balna aka dika yak atai ya, di minisihka limdai balna bik. Ampa waraupai ya muih balna kuma kungkau bangwadai kau, yapa kau walwai pauluh umphka balna yak adai ya?

Pauluh aisau laih mining tânit daknaka aisau atwarang waslalamah balna kaupak dapi asang bahwai balna luh ya yak abaldarang. Muih balna kuma kung kau mîdadai luhya ampas palka abaldarang pauluh balna umpkana aisau bungwarang laih?

Anapi yaktangka isau (Kuiti dakangka balna as as ya biri yul balna kanas watah atnaka)

1. Âyaka ya kanas dutka kau bungparang pauluh balna luih abaldarang laih?

- a. Durunu laru beya
- b. Üdüraü hama animalu denchatifña baranaha
- c. Ouchahatiña hama asenichatiña
- d. Muna to yarafabou Laru beya o Laru duna

1. ¿Cuál de los siguientes sería el más afectado por la erosión de los manglares?

- a. Las aves limícolas
- b. Los depredadores del mar profundo
- c. El pescador local
- d. Las casas cercanas

2. Ai ñika balna ya itka bilam puput balna kau waraunaka *Lutjanus griseus*?

- a. Huwan dunuru beyabuna
- b. Hiriri luma amuñeiguenarügü luriban dan
- c. Tuwan luma tanchuahàuniwa budunudagei
- d. Tounigiruniwa Budunudagei

2. ¿Qué podría causar una drástica disminución de la población de *Lutjanus griseus*?

- a. Una disminución en la población de las aves limícolas
- b. Un huracán
- c. La destrucción de los manglares
- d. La conservación de los manglares

3. Pauluh balna ya mukus wayuka karak ai yamdai?

- a. CO₂ aladai
- b. C balna yakdai mukus kaupak
- c. O₂ aladai mukus kaupak
- d. O₂ yakdai

3. ¿Qué hacen los manglares con los gases de la atmósfera?

- a. Producen CO₂
- b. Sacan el C de la atmósfera
- c. Sacan el O₂ de la atmósfera
- d. Producen O₂

Labaka dapi tarika

Ahauka tukka:

(Sumal ûka kuma kungka labaka kau balna)

Pauluh pauka alawanaka pahka as yamtai

Dîka balna:

Pauluh Tapaka (makka balna). Âka balna âka itka ananaka mâmakau luh kau pauluh panka sikka palka kaupak. Bikiska 3 sabik 5 balna yapa.



Dî waska patlika taspul bapah pûti kulna 2 (bikiska balna muhkana kau 3 sabik 5 anadarang).



Anu kungkabas



Pauluh sauka paska kaupak.

Dî pahka.

Bisah balna.

Was

Ampa yamnaka ya:

Sumalma ûka kau pah mâlka as waltah. Bisah balna karak, taspul patkali bakamak tarat kat daktah. Dî pahka askau, âti sau karak matakpak anu kungkabas karak paska 2:1. Patlika balna ya pastirkat pûtah patlika balna luihpak kau ai matakpam lau yarak. Mâdi laih lumakka puputka –pauka balna ya saukau tumpah patlika balna ampas ya. Patlika balna ya kulanghpa âyaka mâka kau lautayamya ulpi dâpah dapi âyaka bakaka lautida yâbik. Dapi patlika balna ya mâlkakau ihyawi dâpah kulanghna yakat. Mâ luihkau was ripka karak raspah tapaka balna ya, âka ya yapa yawarang waiku 4 sakat 5 kat kanas launaka takat kau. Sumalmatma yal sakat al balna karak, asang tunak muhka balna umphkana kuitanauh âyaka ya kanas pah yamka ya mânakangkadarang dapi ai mâka launaka yabik. Mâka dapi âyaka pahka kau launaka ya, tapaka balna ya sau paska balna karak patli dakna paskau pûti saukau tumpah 35 ting mak dakka yapa kau lautaramna as as.

Conectividad y el Ambiente

Actividad Exterior:

(Para escuelas ubicadas cerca de la costa)

Construyendo un vivero de mangle rojo

Materiales:

Propágulos (semillas) de mangle. Éstos pueden ser recolectados durante todo el año del árbol de mangle padre. Recolectar de 3 a 5 por alumno.



Botellas plásticas de gaseosa de 2 litros, vacías (3 a 5 por alumno).



Fibra de coco.



Sustrato de tierra fangosa del manglar.

Cubeta.

Tijeras.

Agua

Procedimiento:

Elige un área en tu escuela con suficiente sombra. Con las tijeras, corta la mitad superior de las botellas de plástico. En una cubeta, mezcla la tierra fangosa con la fibra de coco en una proporción de 2:1. Llena la mitad de cada botella con la mezcla. Coloca la parte café-rojiza de cada propágulo en la tierra de cada botella. Rotula las botellas con la fecha de la siembra y nombre del alumno. Coloca las botellas en el área con sombra previamente identificado. Riega los propágulos diariamente con agua dulce o salobre durante un periodo de 4 a 5 meses antes del trasplante. Junto con tu maestro o maestra, soliciten la colaboración de autoridades locales para identificar los mejores lugares y momento apropiado para el trasplante de los mangles. En el día y lugar indicado, coloca los propágulos en el sustrato tal como lo hiciste en las botellas de plástico, dejando una distancia aproximada de 35 cm entre cada uno.

Panni balna tapaka pahka as yamtayang
(Sumal ũka balna kuma kungka kaupak baikau ya)

Dĩka balna:

- Panni p̄atang balna asangni kaupak (bikiska balna 3 sabik 5 aslas alas kau)
- Dĩ waska patlika taspul balna (bikiska balna 3 sabik 5 aslas alas kau).
- Pah itikna sauka
- Sau auhka (itka âka sauka auhka âka yamnaka dĩ duttang balna ũ kau bungpai balna karak).
- Bisah balna.
- Was.

Ampa yamti ihyawanaka:

Sumalma ũka kau pah as waltah m̄ daihka âkatka as as watah kau. Yapa dapi taspul patlika dakat makpahkau bisah karak daktah. Yapa dapi p̄naka dĩka as karak matakpah dĩ abaldang tangka balna karak sau auhka yamtam ya 2:1. Yapa kau. P̄ti banghtah patli balna ampas ya. Yaupak pantapaka baka as paskau lautah. Patlika kau wayaka as âtah m̄ka dapi wai lautai ya muihka ayangka, dapi ai panka lautayam ya dapi panka ayangka bik ulpi d̄naka. Was ripka m̄ luihkau raspah. Âka panka bakana âka tâtpi bang atdarang âyaka m̄ka alawi bungdarang kau dapi âyaka m̄ka kau alas balna sikwi 45-50 cm Watah atdarang kau, katka sumalmat alsabik yal karak kalpakti tukwah alas balna kau umhp kuitanauh alas balna manna kau asang kanas yamka ya manadarang pan bakana ya launaka.

Construyendo un vivero de árboles nativos

(Para escuelas que se encuentren alejadas de la costa)

Materiales:

- Plántulas de árboles nativos de tu localidad (de 3 a 5 por alumno).
- Botellas plásticas de gaseosa de 2 litros, vacías (3 a 5 por alumno).
- Tierra de jardín.
- Compost (se puede elaborar a partir de residuos orgánicos del hogar).
- Tijeras.
- Agua.

Procedimiento:

Elige un área en tu escuela que reciba sol algunas horas cada día. Con las tijeras, corta la mitad superior de las botellas de plástico. En una cubeta, mezcla la tierra de jardín con el compost en una proporción de 2:1. Llena la mitad de cada botella con la mezcla. Coloca una plántula en cada botella. Rotula las botellas con la fecha de la siembra, especie del árbol y nombre del alumno. Coloca las botellas en el área previamente identificado. Riega las plántulas diariamente con agua dulce. Las plántulas estarán listas para el trasplante cuando alcancen un tamaño de aproximadamente 45-50 cm. Junto con tu maestro o maestra, soliciten la colaboración de autoridades locales para identificar los mejores lugares y momento apropiado para el trasplante de los árboles.

Apak yul

Amanaka uka [[Dormidero](#)] s. m.

Pah as dī limdingka balna ūkana dapi kalka arungka watah dīka balna bik yapa sabik dī sangkaka karak balna alawanakana ūka.

Dasikaka bŭna wisam [[Energía Renovable](#)] s. f.

Dasikaka pah balna as as kau witpasa kaupak bŭna ūdai ya yapa bik mâ daihka ya, was kiptang, wassik, was daihka balna, dī sangkaka isau balna, wâk balna bik. Dapi kangyaklawai dasikka mauka maha waska dâwang kaupak bungpai ya, âka dīka âka bangwaninikau abaltasa. Dasikaka as as wisam balna ya, mâ daihka umpka ūdai, wing kaupak, was kaupak dapi dī daihka wâk balna kaupak bik.

Dī sangkaka karak balna ūkana [[Ecosistema](#)] s. m.

Pah as dī isau balna mīdadai pahka yapa bik dī balna kalpakti bangwadai pahka ampa kau atrang bik alas balna kalpakti bangwadai ya.

Dī wakalka aisau balna [[Invertebrados](#)] s. m. /adj.

Dī sangkaka isau watahka katka wakalka aisau balna. Âka dīka balna âka kanas isau palkaka âka dīka balna upurkana kaupak luih kau pumti talwarang laih 97 paska balna yapa watahka dī sangkaka isau bang yaupak, âka balna paskau wah isau bangsa paskau punka balna (was yapa wasangka balna) dasika (karauh balna, was datalka, sia), *Platyhelminthes* (wītang labanka), *was bil* (wītang aranka), *wītang dak* (wītang yuh birauh balna yapa), **mâsi** (karauh balna, waspih dapi ting ririp), *bâ tulu* (dī bisika balna, supingh, arahti), *dakka balna* (kuma mâka bakana, kuma was suma).

Dutkaka [[Culpable](#)] adj. / s. m. y f.

Muih as dī dutka yamtingka sakat di yamkasa yamtai ya, muih as nauka kau âdai ya dī dutka yamtang yulka.

Kuma daihtangka [[Acidificación del Océano](#)] s. f.

Was pH ka nauhdangka kuma kau, âkaya waya was kau daihtai 30% yapa, âka laih mukus balna kau wing walwasa balna kanas isauka kalpudai kau (CO₂).

Kuma dika ukatak dasi balna [[Moluscos](#)] s. m. /adj.

Dī wakalka aisau balna, alas balna ya *Mollusca* balna pākawanih aska (latín yulka kau *molluscus*, “labanka, munku”), alas balna ya yapaka walkalka aisau kanas isau ya ūkanatak watahka ūtak dasika dapi dī waska as yapa bik munku balnaka isauya ūkanatak dasika bik bangsa dapi muihkana kau dībasta as watahka ayangka muihwas. Dīka balna luihya tunakna watahka; dapi tunakna kau takat ânaka bik watahka asungna dapi muihka paska wâk wâk balna bik bangsa ai dī wâk balna watahya luih; kalka as ampa tungwanaka ya yulka. Yapa bik alas balna kaldakangka as watahka, kanas siwakanak isau palka, yulnaka laih, asna sikka palka as yapa yaka karak kalbirikdai. 100.000 kanas takat yapa bangsa ulna, *Mollusca* ya wahka bisika aska dī balna nahkana paskau katka isau palka kau, *Arthropoda* uskat kau. Dī ūkatak watah balna klihtu balna (karauh balna, mŭtu balna, dī munku balna, waskala, ting ririp, klihtu, muhnu, dapi dī wâk balna bik) dapi dī balna as as kangyaklawasa dīka balna. Dī wakalka aisau balna ya kangyaklawai wakalka aisau katka kanas tunkapak, yapa bahangh it dai sirihka alwanaka dapi âka pumnaka yapaya asang luihkau bungpi yawanaka dī wâk sangkaka watah balna luihkau.

Kuma kungka nangkatak adahka [[Playero pico corto](#)] (*Limnodromus griseus* Gmelin, 1789) s. m. Kuma kung tungwingka sikkika papaskau yuhka, alas was mâkau walang kau tungwai dapi wasdak balna kau lâwai.

Pauluh balna [[Manglare](#)] s. m.

Pan basta sakat pan as wasmak kau dapi sau was karak kau pêtai dapi kuma waska kau dasika kuma kungka balna kau bik dapi was ripka kaubik pêtai. Âka asangka balna ya kuma waska tapalhka, mâ luihkau was ubul wispai, sau kauhmak karak dapi mâ daihka palka. Âka dîka balna luih paskau sangka atnaka ya, pauluh balna ya dî isauka andih lâwana, yakatbik baskaya kuma yaktai; sangkaka alaskau yapa, yulnaka kau; alas panka kat pêtai ilwi yawai panka pêtanghka yapaya labaka kau; alas nauka ya siwakanak wingkau watahka. Pan balna sakat dî isauya siwakanak balna nauka wâk wâk balna kau bangka as as balna ya, was paskau, bû as balna ya was kiptang kaupak sau ihwang balna paskau alawanaka, as as ya kuma kau labaka kau lâti dâna, kat alas balna ya wingkanata nauka wâk kaupak îna yulka ayangka (pneumatóforos). Âka balna ya wing kipnaka pahka watahka, sûlu tapaka balna. Pauluh balna ya dî isau yakdai dî bakana sangkaka yulka. Yakaupak kuma kungka kau tâtak talya waslalamah balna kaupak, wâk ya sau bahwai balna kaupak bik dîwak balna ya, pauluh balna ya bilam balna ûkana bik watahka, dî isau palka umhka watahka.

Pauluh atwai ya, mining pauluh damaskaka balna kau yapa ayangwai.

Paska [[Sustrato](#)] s. m.

Pah as sabik dîka as ahauka kaupak muihni kau umhpai pah as lauwanaka, alawanaka sakat kasna watah atnaka.

Taihpangka [[Colapso](#)] s. m.

Wauhdangka dutka as, yaka sabik abaldangka dutka palka as, û balna, lihwan, tuk pahka balna sabik dî wâk balna luih.

Sau bahwai [[Erosión](#)] s. f.

Wing raudi âtak sau munka bungpang ya, was, mâ wâk balna dapi was palka ya kanas, yulnaka laih, was kiptang, was lautang, was kiptang, was sik, dapi was pauka balna. Sau bahwai ya paskau kîmak balna bik lauka pah wâk kaupak wâk kau ihyawai lâtai.

Wakna waska balna [[Combustible Fósil](#)] s. m.

Waknah waska balna dî wâk balna karak bâna asangkau abaldai dîka balna dapi saukau dî sangkaka balna abaldai ya. Waknah waska sau paskaupak yakdai dîka balna dapi kukusmak, wing yapa bungpang balna karak bâna balna. Âka balna pan dî abalti wâdai ya dapi amang para kau yak distipakdarang ya, âpa kau mining yak yawai mâ luih kau kanas dutka kau yak âwai kukusmak (CO₂) mâmaka kau.

Walwasa wingka as [[Dióxido de Carbono](#)] s. m.

Wing as walwasa dî basta wâk balna karak kalpakna dapi dî paska wâk karak bungpi wing dutka bungpang ya. Waknah waska kaupak bungpang ya (Wing abaldang paskau dîwak), sapaktang dîka balna, dî duttang balna dapi wing takatkau dî limdadai balna wing waldasa dâna wingka luih. CO₂ ya wing tarat kaupak kipti îya wing dutka ampas balna ya, yapa dapi dî basta balna pêtai kau tarat kaupak atak alawadai. CO₂ ya raudi âtak wing balna pan balna kau watnaka ya it watsa katnatya. Yapa bik yaka raudi âtak kuma waska ya kanas daihtai.

Wasmak dika lipinkarak [[Aves Limícolas](#)] s. f. pl.

Dî lipinkarak wasmak kau buihwingka “*Charadriiformes*” kalkarak, dakatna, dapi nangkatak yuhka, dapi amangtali was kau, wasmak kau dapi pah wâk balna kau kasna walti wâtdingka balna.

Was anakat kau dî balna ûkana [[Hábitat Subacuático](#)] s. m.

Was paskau dî balna ûkana, yakalah dî isau mîdadai, sangkaka watah dapi aisau bik kalpakti mîdadai asang askau muih isau kalpakti mîdadai yapa nakabah âka dika balna âka dî as yulka yuldasa katka dî sangkaka watah isau yulka yuldai.

Was pupuhtangka waslalamah kaupak [[Marejada Ciclónica](#)] s. f. pl.

Kuma Waska ampa ya kaupak kanas pupuhtai ya kuma kung waska iltangka âka laih wing isau lautai kau yapa bungpai, mukus balna kanas dasikaka watya kau it wati mîdasa âdak tingkana subitdai dapak mining kau laih atwai waslalamah.

Yak bangangka wâk bungpai ya [[Cambio Climático](#)] s. m.

Asangni âkau mâ isau kau, bangwanini luihkau wâk bungpi yawai ya. Muih balna tuk wâk wak balna yamti yawadai ya yulka, âka dika balna pan asangni kau daihka balna bungpi yawai ya, âka dika âka ayangka ya CO₂ atdai âka ya daihtai kau yakbangwangka kau dî wâk wâlik bungpai âka paskau kanas abaltai ya waknah waska dâwai balna ya. Sikwanaka 2 °C âka balna ilwangka balna kaupak itka daihka balna kanas dî dutka palka bik bungnaka. (WWF), âka upurka balna raupi yuldai, lihwan atangka balna bangwinini umpnaka yulka asang luihkau mâtarat dika balna kuburpi talingka yapa mining luihpak âka kapahka paskau banyak atdai. Âka uskat kau dî bungparang ya, was dasitang sikka palka balna bangya luih karadarang, dapak kuma waska ya pupuhtarang yapa bik dî wâk balna dutka bik bungparang.

Glosario

Acidificación del Océano [[Kuma daihtangka](#)] s. f.

Disminución del pH del agua del océano, lo cual representa un aumento de la acidez del agua de aproximadamente un 30% como resultado de una mayor concentración de dióxido de carbono (CO₂) en la atmósfera.

Aves Limícolas [[Wasmak dika lipinkarak](#)] s. f. pl.

Aves acuáticas que pertenecen al orden *Charadriiformes* caracterizadas por poseer patas, cuellos y picos largos, y caminar con dificultad por el agua o terrenos fangosos en busca de alimento.

Cambio Climático [[Yak bangangka wâk bungpai ya](#)] s. m.

Cambios periódicos en el sistema climático de la Tierra durante un largo período de tiempo. Es causado como resultado de las actividades humanas que conducen al calentamiento global, debido a los niveles crecientes de CO₂ atmosférico producido en mayor medida por la quema de combustibles fósiles. Un aumento de 2 °C en las temperaturas medias globales puede conducir a un cambio climático catastrófico. Según el Fondo Mundial para la Naturaleza (WWF), los fenómenos meteorológicos en todo el mundo están creciendo en frecuencia e intensidad. Esto tiene como consecuencia el derretimiento de los glaciares, el aumento del nivel del mar y nuevos y más frecuentes fenómenos meteorológicos extremos.

Colapso [[Taihpangka](#)] s. m.

Caída o ruptura severa, o destrucción completa de un sistema, estructura, negocio, institución o cualquier otra cosa.

Combustible Fósil [[Wakna waska balna](#)] s. m.

Combustible derivado de materiales hidrocarbonados de origen biológico formados en la Tierra por procesos naturales. Los combustibles fósiles incluyen el carbón, petróleo, gas natural, arenas de alquitrán y gas licuado del petróleo. Se consideran el mayor causante del cambio climático pues la quema de éstos produce miles de millones de toneladas de dióxido de carbono (CO₂) al año.

Culpable [[Dutkaka](#)] adj. / s. m. y f.

Persona responsable de un problema o de cometer una falta, o alguien que es acusado(a) de un crimen.

Dióxido de Carbono [[Walwasa wingka as](#)] s. m.

Gas más denso que el aire formado por la combinación de un átomo de carbono y dos átomos de oxígeno. Se produce en la combustión de materiales que contienen carbono (incluidos los combustibles fósiles), en la fermentación, descomposición de materiales orgánicos y en la respiración de los organismos aeróbicos. El CO₂ es absorbido desde el aire por las plantas durante la fotosíntesis, mientras se produce oxígeno como subproducto. El CO₂ es una de las principales causas del efecto invernadero. También causa la acidificación del océano ya que forma ácido carbónico al disolverse en el agua.

Dormidero [[Amanaka uka](#)] s. m.

Sitio que funciona como vivero de algunas aves y mamíferos marinos que anidan en colonias o que se congregan para criar.

Ecosistema [Dî sangkaka karak balna ûkana] s. m.

Sistema complejo formado por organismos vivos y todas sus relaciones e interacciones con su entorno abiótico y biótico en una unidad particular del espacio.

Energía Renovable [Dasikaka bûna wisam] s. f.

Energía que se obtiene de fuentes inagotables incluyendo el sol, viento, mareas, ríos, aguas termales, biomasa, entre otros. También se conoce como energía limpia porque a diferencia de la energía derivada de la quema de combustibles fósiles, no produce contaminación ambiental. Algunos tipos de energía renovable incluyen la energía solar, energía eólica, energía hidroeléctrica y energía geotérmica.

Erosión [Sau bahwai] s. f.

Desgaste gradual del material de la superficie de la Tierra causado por el viento, procesos glaciales y el agua, por ejemplo, la lluvia, escorrentía, ríos, arroyos, corrientes, olas e inundaciones. La erosión incluye el desgaste de la roca u otro material en un lugar específico y su transporte a otro punto.

Hábitat Subacuático [Was anakat kau dî balna ûkana] s. m.

Lugar o entorno bajo la superficie del agua donde viven especies, poblaciones de especies o una o varias comunidades. Estos hábitats incluyen los componentes abióticos y bióticos del entorno subacuático circundante.

Huracán [Was lalalmah] s. m.

Tipo de tormenta llamada ciclón tropical que se origina sobre las aguas tropicales o subtropicales tibias y cuyos vientos alcanzan una velocidad de 74 mph. En el hemisferio norte los vientos giran en sentido contrario a las agujas del reloj, mientras que en el hemisferio sur la rotación es en el sentido de las agujas del reloj.

Invertebrados [Dî wakalka aisau balna] s. m. /adj.

Animal multicelular que no posee columna vertebral o espina dorsal. Los invertebrados forman el grupo más numeroso de animales pues contienen aproximadamente el 97 por ciento de todas las especies animales e incluyen varios filos, incluyendo *Porifera* (esponjas), *Cnidaria* (corales, medusas, anémonas), *Platyhelminthes* (gusanos planos), *Nematoda* (gusanos cilíndricos), *Annelida* (gusanos segmentados como las lombrices de tierra), *Mollusca* (caracoles, calamar y pulpo), *Arthropoda* (insectos, arañas, cangrejos), *Echinodermata* (estrellas de mar, pepinos de mar).

Mangle [Pauluh balna] s. m.

Árbol o arbusto tropical o subtropical, tolerante a la sal que crece en la zona intermareal costera a lo largo de los estuarios, en marismas y en terrenos fangosos. Estas áreas se caracterizan por tener agua salada, mareas diarias, suelo anaeróbico y luz solar intensa. Para poder sobrevivir bajo estas condiciones, los mangles han desarrollado varias adaptaciones, incluyendo hojas que excretan sal; viviparidad, lo que significa que la germinación de la semilla comienza en el interior del fruto mientras se sigue unido al árbol padre; y su sistema característico de raíces aéreas. Muchas especies tienen raíces que están expuestas sobre el agua para proporcionar apoyo estructural en el sedimento blando, excluir la sal y absorber el oxígeno del aire a través de estructuras respiratorias especializadas llamadas pneumatóforos. Éstas a su vez contienen poros respiratorios o lenticelas. Los manglares proporcionan una diversidad de servicios ecosistémicos. Entre otros, protegen las costas de los huracanes y la erosión, sirven como trampas de sedimentos, mejoran la calidad del agua y sirven como áreas de cría para peces arrecifales, invertebrados y otras especies.

El término manglar se aplica a los bosques de mangle o vegetación conformada por mangles.

Marejada Ciclónica [[Was pupuhtangka waslalamah kaupak](#)] s. f. pl.

Elevación del nivel del mar que produce inundaciones costeras y es causada por los fuertes vientos superficiales y bajas presiones atmosféricas asociadas con los ciclones tropicales, por fuertes vientos superficiales.

Moluscos [[Kuma dika ukatak dasi balna](#)] s. m. /adj.

Invertebrados pertenecientes al gran y diverso filo *Mollusca* (del latín *molluscus*, “blando, suave”), caracterizados por poseer un cuerpo suave no segmentado que en la mayoría de las especies está cubierto total o parcialmente por una concha de carbonato de calcio. Todos los moluscos tienen cabeza; una masa visceral que contiene el corazón y los órganos de la respiración, reproducción, digestión y excreción; y un pie muscular utilizado para la locomoción. También poseen un sistema nervioso, un verdadero celoma, es decir, una cavidad corporal llena de fluidos, y un manto o pared corporal dorsal que cubre la masa visceral. En la mayoría de las especies, la concha calcárea es secretada por el manto. Con más de 100 000 especies descritas, *Mollusca* es el segundo filo del reino animal más diverso después de *Arthropoda*. Los moluscos incluyen de a los gasterópodos (caracoles, babosas), cefalópodos (calamar, pulpo, nautilus), bivalvos (almejas, ostras, mejillones) y algunos grupos relativamente desconocidos. Los cefalópodos son considerados los invertebrados más inteligentes y son un ejemplo de cómo el proceso de adquisición de conocimiento y entendimiento ha evolucionado en los animales.

Playero pico corto [[Kuma kungka nangkatak adahka](#)] (*Limnodromus griseus* Gmelin, 1789) s. m.

Ave costera migratoria de tamaño mediano a largo, que pasa el invierno en las llanuras fangosas costeras, marismas y lagunas salobres.

Sustrato [[Paska](#)] s. m.

Superficie o material subyacente que proporciona a un organismo un lugar para vivir, crecer u obtener alimentos.



Âka wayaka talwai ya, amini PhD Collet Greneval dinitkahwasa asang muihka balna kuma kungkau bangwingka yapa, walwai palka watah atnaka muhnikau dapi pumnini kau bik, yapa bik talwai sumaltingka Leonzo Kinght Julian Ulwa yulka tunak muihka tunak ihingka (Uyutmubal) CODIUL.

La imagen que se observa es de la PhD Collet Greneval inolvidable amiga para los Pueblos Originarios de la Costa Caribe nicaragüense, que tanto nos anhelamos tenerla en nuestra presencia y mente, de igual manera está nuestro coautor de Ulwa el profesor Leonzo Knight Julian miembro que preside el comité de idioma Ulwa (CODIUL).



Akpi talingka palka ya Robby Thigpen kangkatai alas akpitalangka balna kutna balna yulka mâ ilwai kumaka dapi sumalka as paskau sumaltingka balna asang bisika kau Spanish Lookout Cayo, kau Belice, Centroamérica. Celeste Castillo wayaka dapi Alyssa Majil.

El Investigador Principal Robby Thigpen presentando su investigación sobre las pesquerías artesanales del Caribe occidental en un taller de profesores en la comunidad de Spanish Lookout en Cayo, Belice, Centroamérica. Foto de Celeste Castillo y Alyssa Majil.



NOSOTROS SOMOS CONSERVACIÓN MARINA SIN FRONTERAS
¡USTEDES TAMBIÉN!



Comité de Idioma Ulwa Yulka Tunak Muihka Balna para Karawala



KALPAKTI TĀKAT TALNAKA.
WAS KAU ALAIWAI DIKA LUIH YA TĀKAT TALI
IHYAWANAKA ASANG LUIH KAU WATIMINAKA SA KARAK.

www.marinefrontiers.org